



Évaluation de la Capacité des Associés de l'Amérique Latine et des Caraïbes :  
Un Symposium au Sujet de l'Accès Ouvert, Besoins Technologiques et  
Durabilité Institutionnelle

# Rapport du Symposium et Recommandations

*Un texte préparé en réponse au symposium*

Hadassah St. Hubert, Jennifer Isasi, Nicté Fuller Medina et Margie Montañez



Council on  
Library and  
Information  
Resources

Février 2021

Published by:

**Council on Library and  
Information Resources**

211 North Union Street  
Suite 100-PMB1027  
Alexandria, VA 22314  
<http://www.clir.org>

Copyright © 2021 by Council on Library and Information Resources. This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

# Contenu

<b>Les Objectifs du Colloque</b> .....	2
<b>Le Colloque</b> .....	3
Enquête de Base des Partenaires .....	6
Changement au Virtuel .....	6
Participation et Données des Réseaux Sociaux .....	8
Enquête des Auditeurs, Rapport .....	10
<b>Recommandations</b> .....	11
Pour les institutions de l'Amérique Latine et les Caraïbes .....	11
Pour les Bibliothèques, Archives, et Institutions d'Héritage Culturel aux États-Unis .....	12
Pour Les Bailleurs de Fonds .....	14
<b>Conclusion</b> .....	15
<b>Bibliographie</b> .....	16
<b>Remerciements</b> .....	16
<b>À Propos des Auteurs</b> .....	17

## Objectifs du Symposium

**E**n avril 2020, les auteures, boursières de la deuxième cohorte de Conservations des Données des Études d'Amérique Latine et des Caraïbes de CLIR, ont convoqué virtuellement le colloque *Évaluation de la Capacité des Associés de l'Amérique Latine et des Caraïbes : Un Symposium au Sujet de l'Accès Ouvert, Besoins Technologiques et Durabilité Institutionnelle*. Originellement, le colloque devait avoir lieu en personne à Miami, Florida dans deux musées à l'Université International de Floride (Florida International University), Frost Art Museum, et Wolfsonian-FIU à Miami Beach. À cause de la Covid-19 le colloque, hébergé par la Bibliothèque Numérique des Caraïbes (dLOC), a eu lieu en cadre virtuel.

Le colloque axa les voix d'un groupe d'institutions en Amérique Latine et les Caraïbes et accorda une plateforme aux parties prenantes pour se rejoindre en conversation et de partager des stratégies et d'identifier les besoins communs. Par ce moyen, nous, les organisatrices, envisageâmes de quitter le modèle néolibéral de l'archivage post-custodial (Alpert-Abrams et al. 2019) et de créé une opportunité pour que l'archivage numérique et la préservation culturelle seront guider par les archives, les bibliothèques et les chercheures en Amérique Latine et les Caraïbes. Les recommandations pour travaillés avec les archives et les bibliothèques de la région, dans ce rapport, ont été formulé par ces parties prenantes basé sur les besoins des producteurs de contenus et les défis relevé particulièrement dans leurs régions respectives.

Notre but était que ces parties prenantes conçoivent une série de questions pour les bailleurs de fond, les bibliothèques, les archives, et d'autre basé aux États-Unis, aux Canada, ou en Europe, pour tenir compte quand ils évaluent les demandes de subventions pour les projets numériques, ou quand ils considèrent le travail de l'archivage post-custodial avec les institutions en Amérique Latine et les Caraïbes. Les enregistrements des tables rondes virtuelles fussent facilement et largement disponible aux bibliothèques, archives, et bailleurs de fonds, et ainsi occasionna l'avancement de la connaissance et des meilleures pratiques pour le travail avec les archives, les bibliothèques, et les institutions d'héritage culturelles en Amérique Latine et les Caraïbes. Nous voulions développer des recommandations et des pratiques équitables pour encourager l'engagement culturelle à travers le développement des collections qui reconnaissent pleinement les organisations en Amérique Latine et les Caraïbes comme partenaires égaux avec une voix dans les prises de décisions et les subventions. Ces notre intention que ce symposium virtuel servira comme modèle pour fortifier et diversifier les collections, et aussi de promouvoir l'inclusion via la préservation dynamique des documents historiques et contemporains et des voix différentes.

Le colloque axa les voix d'un groupe d'institutions en Amérique Latine et les Caraïbes et accorda une plateforme aux parties prenantes pour se rejoindre en conversation et de partager des stratégies et d'identifier les besoins communs.

# Le Symposium

**P**our le symposium nous voulions avoir des voix différentes, même dans un groupe petit. L'Amérique Latine et les Caraïbes sont très diversifié linguistiquement et culturellement. À travers la région l'infrastructure de l'archivage et de la préservation culturelle sont à des niveaux différents. Il-y-a aussi un mélange d'institutions, celle qui sont traditionnel et d'autre qui donnent la priorité au minorités ethniques. Chaque autrice à un rapport existant avec une institution dans la région, à travers un projet de travail ou des liens institutionnelles. Après une évaluation, nous choisissons les institutions qui suggèrent la sorte de diversité que nous avons visé à représenter ; alors nous invitons des institutions d'Haïti, Jamaïque, Barbade, Colombie, Belize, et Mexique.

D'Haïti, l'Institut de Sauvegarde du Patrimoine National (ISPAN) fut invité comme Hadassah St. Hubert, basée à la Bibliothèque Numérique des Caraïbes (dLOC, <https://dloc.com>) travaille avec eu directement. Établit en 1979 pour protéger le patrimoine national d'Haïti, l'archive d'ISPAN (<https://www.dloc.com/ispan>) contient une vaste collection de documentation sur les explorations archéologiques, des conceptions architecturales, des publications de recherches par les érudits haïtiens, et des photographes des monuments Haïtien, et des structures culturelles et lieux historiques. Les documents dans l'archives sont principalement en français et en kreyòl haïtien. Récemment , ISPAN a obtenu une subvention du programme des Archives Moderne en Danger (Modern Endangered Archives (MEAP)) des Bibliothèques de UCLA pour numériser leur collection d'archives au Cap Haïtien, Haïti.

De plus, deux partenaires institutionnels de dLOC, La Bibliothèque National de la Jamaïque (National Library of Jamaica (NLJ)) et HeritEdge Connection basée à la Barbade, ont été ajouter pour avoir des voix de la Caraïbe anglophone. La Bibliothèque National de La Jamaïque (<https://nlj.gov.jm>) fut établie en 1979 d'après l'Institute of Jamaica Act de 1978. La Bibliothèque origine de la collection de la Bibliothèque de Référence des Indes Ouest (West India Reference Library (WIRL)), établi en 1894 et partie de la Bibliothèque Public de l'Institut de la Jamaïque (Public Library of the Institute of Jamaica). NLJ coordonne les efforts de numérisation comme dirigeant de la Bibliothèque de la Jamaïque et Réseau Informatique. HeritEdge Connection (<https://heritedge.foundation>) s'est joint aux Archives de la Barbade et reçut deux subventions du Programme des Archives en Danger (Endangered Archives Programme) à travers la Bibliothèque de la Grande-Bretagne, pour numériser des journaux historiques dans la collection de l'archive. De plus, HeritEdge Connection a réalisé le traitement archivistique et la numérisation des documents du Projet de Restauration du Synagogue (Synagogue Restoration Projection) à Bridgetown, Barbade.

La Division des Initiatives Latine Américaine (<https://ladi.lib.utexas.edu>) à LLILAS Benson, ou Jennifer Isasi était basé, travaillent avec Palenque Regional el Kongal, une antenne régionale de Proceso de Comunidades Negras, « un réseau de droits Afro-Colombienne qui cherche à sécuriser, promouvoir, et défendre les droits d'identités, le territoire ancestral, l'autonomie, et le bien-être collectif pour les hommes et les femmes Afro-Colombiens, pour assurer les principes d'équité, égalité et justice » (<https://renacientes.net>). Isasi a décidé d'inviter un des partenaires de cette institution parce qu'elle représente l'utilisation des pratiques numériques pour la transmission, la compréhension, et la préservation dans la lutte pour obtenir les droits, et la justice long attendu pour les noirs colombiens.

L'Institut de Recherche Sociale et Culturel (Institute of Social and Cultural Research (ISCR), <https://nichbelize.org/iscr>) à Belize fut invité parce qu'elle fonctionne sous les auspices de l'Institut National de Culture et d'Histoire (National Institute of Culture and History (NICH)), qui a la mission de promouvoir et sauvegarder le patrimoine historique et culturel de Belize. ISCR a le but de servir comme dépôt numérique principal du patrimoine culturel intangible de Belize ; et aussi d'être l'endroit des recherches accès ouvert en histoire, sociologie, anthropologie, et les sciences sociales. La Collection du Héros National Philip Goldson, Le Journal des Études Béliziennes (Belizean Studies Journal), les Rapports de Belize Historique et Archéologique (2012-présent) (Belize Historical and Anthropological Reports), et une grande série de fond culturel audio-visuelle de 2011 à présent, font partie de la collection de l'institution. Récemment, ISCR a reçu une subvention de planification du Programme des Archives Modernes en Danger (Modern Endangered Archives Program (MEAP)) de UCLA. Le but du projet est d'évaluer et sauvegarder les matérielles audio-visuelles sur la langue, la musique, et la danse indigène de Belize, Garifuna, qui est enregistré sur la Liste Représentative d'Héritage Culturelle Intangible de l'Humanité (Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity). Nicté Fuller Medina (Bibliothèque de UCLA) travaille avec ISCR à présent. Belize est unique, comme elle fait partie de l'Amérique Latine et la Caraïbe, mais, en même temps, elle est caractérisée comme représentation non-traditionnel de ces régions.

Finalement, Margie Montañez (Bibliothèque de UNM) travail avec l'institution Fideicomiso Archivos Plutarco Elias Calles y Fernando Torreblanca (<https://econtent.unm.edu/digital/collection/fapecft>) basée dans la *District Fédéral* (Distrito Federal), Mexique. Le partenariat entre UNM et FAPECFT fournit un accès ouvert à 300,000 documents numérique de FAPECFT. La collection numérique est constituée des documents de recherche culturelle, historique ou politique du Mexique qui sont voiler et/ou en danger. La Collection Numérique de la Famille Julio Galan est une autre collection post-custodial entre la famille du défunt artiste mexicain, Julio Galan, et les Bibliothèques de l'Université de la Nouvelle Mexique (University of New Mexico). Cette collaboration donne accès et fait accessible numériquement aux copies des papiers de famille, les carnets de croquis, et a la correspondance personnelle. Ces projets mentionner démontrent l'ampleur et la portée de nos partenariats en soulignent les archives personnels, l'héritage culturel à propos des arts, et des micro-histoires comme des aspects importants des collaborations qui ont des voix locales à leur centre.

Depuis quelques années La Bibliothèque de UCLA maintient des projets en collaboration avec plusieurs institutions d'héritage culturelles à Cuba. La participation de ses institutions devait être une partie importante du colloque puisqu'ils ont des programmes de travailles courantes en partenariat avec d'autre institutions aux États-



Unis et en Europe. À cause des embargos de voyages, il devint évident qu'il aurait été impossible d'arranger les visas nécessaires. Quand nous avons fait la transition au cadre virtuel la participation de ces institutions cubaines restassent toujours gêner, parce qu'en général, l'accès à l'internet disponible aux institutions cubaines avec qui UCLA est partenaire ne les permet pas de participer dans les vidéoconférences. En certain cas ces institutions ont accès à une meilleur connections internet dans leurs bureaux, mais à cause de la pandémie ils travaillèrent de chez eu et non l'office. Pendant que l'embargo de voyage est spécifique à Cuba, obtenir les visas de voyages est toujours une considération qui demande beaucoup d'attention et de planification. Le problème d'accès à l'internet ou à l'infrastructure numérique en générale, est aussi quelque chose qu'on doit considérer quand nous travaillons en collaboration avec les institutions de la région et quand nous mettons des informations en ligne.

Nos oratrices principales, Gimena del Rio Riande et Roopika Risam, ont été choisi d'après l'enquête de base envoyer aux partenaires inviter dans le cadre du microgrant. Comme le sujet de l'accès ouvert était une des préoccupations identifier, nous avons invité Dr. del Rio Riande, comme elle est la voix prééminente au sujet de l'accès ouvert dans l'Amérique hispanophone, Dr. del Rio Riande, reconnue comme praticienne de *humanidades digitales* (humanités numériques) en général en recherche et enseignement en Europe et l'Amérique Latine. L'expertise de Dr. Risam adressa une autre préoccupation révélée dans l'enquête de base, spécifiquement, les pratiques post coloniales<sup>1</sup> avec les documents culturels numérique. Dr. Risam à accentuer le besoin de cultiver des liens et la participation pour faciliter une intervention dans la production des connaissances qui donnent avantage au nord global. Dr. Risam nous a rappelé que les documents archivistiques de l'Amérique Latine et des Caraïbes, sont, pour la plus grande partie, disperser à travers plusieurs pays et institutions. Les partenariats transnationaux doivent avoir le but de les réunir et de donner un accès étendu aux communautés d'origine, et en même temps de pratiquer une éthique de collaboration.

Nous croyons que le symposium fut opportun quand nous considérons l'intérêts à propos des archives post-custodial, et les différents types de subventions disponibles pour les partenariats. C'est aussi en accord avec les buts du programme CLIR microgrant de donner des opportunités pour promouvoir les recherches collaboratives qui adressent les problèmes communs entre institutions. Nous adressons les enjeux sous-jacents d'infrastructure pour les projets numériques entre les institutions aux États-Unis et l'Amérique Latine et les Caraïbes. A la fin, nous essayons d'engager nos partenaires pour discuter les approches différentes quand on mène des projets numériques avec l'Amérique Latine et les Caraïbes. Ainsi, quand nous parlons des pratiques équitables, nous n'indiquons pas que nous avons le but de trouver une façon d'approcher la diversité dans la région. Plutôt, nous voulions donner une espace pour que les partenaires déterminent à quoi ces pratiques équitables ressemblent, et même si une série de ces pratiques peuvent être articulé.

<sup>1</sup> Les participants de l'enquête de base non pas identifier leur préoccupation avec ce langage, leurs questions centrèrent autour des points positifs et négatifs de numériser et donner accès au patrimoine culturel dans un format ouvert à travers l'internet. Ceci indiquait ce type de théorisation autour des efforts courantes.

■

Nous croyons que le symposium fut opportun quand nous considérons l'intérêts à propos des archives post-custodial, et les différents types de subventions disponibles pour les partenariats.

## Enquête de Base des Partenaires

En novembre 2019, l'équipe créa une enquête de base pour les partenaires identifier. Les questions de l'enquête visent d'identifier les préoccupations et les intérêts en communs entre notre groupe hétérogène, à fin d'établir les thèmes guidant pour le colloque.

L'enquête de base révéla que les participants font face à des principaux défis quand ils travaillent en partenariat avec une institution basé aux États-Unis : (1) les capacités financières et les coûts de la main d'œuvre sont les obstacles marquants pour la continuation ou augmentation des collaborations ; (2) l'accès à l'équipement, les capacités, et l'expérience technologique est un obstacle considérable ; et (3) la communication et les consultations fiables entre partenaires sont encore un obstacle. Les obstacles de langue et de culture sont aussi une préoccupation avec les partenaires pour qui l'anglais n'est pas la langue principale.

## Transition au Cadre Virtuel

En mars 2020, la transmission du virus Covid-19 aux États-Unis nous à présenter avec le choix de retardé le colloque ou le transférer en cadre virtuel. À cette date nous avons déjà dépenser une portion de notre budget pour les vols de nos partenaires inviter. Aussi certaines entre nous furent en train de faire transition a d'autre positions de travailles. Malgré que nous et nos partenaires voulions avoir le symposium en personne, nous avons pris la décision de procéder et de faire la transition au cadre virtuel. Nous avons décider d'augmenter les honoraires des partenaires inviter pour leurs participations et pour démunir les frais supplémentaires pour la technologie, les appareils électroniques, et l'internet, et aussi pour leur donner les fonds originellement associés avec les voyages en personne.

De notre côté, les planifications pour le cadre virtuel ont pris des préparations, du travail, et du boulot administrative « invisible. » Nous avons eu plusieurs inquiétudes en cours d'effectuée la transition en cadre virtuel. Premièrement, on s'inquiétait à propos de la connectivité de réseau pour les partenaires, leurs accès à la technologie, et comment nous assurer qu'ils avaient une connexion fiable à l'internet pour participer virtuellement. Pour atténuer la situation nous organisâmes plusieurs appels avec nos partenaires avant le colloque, en préparation et pour résoudre les problèmes. Nous leurs avons aussi aviser d'éteindre leur camera quand ils ne participaient pas pour réduire l'utilisation des bandes passantes. Une autre inquiétude fut l'interprétation de langage, qui a rendu possible la communication entre les participants, et a aussi permis d'entendre les voix de nos partenaires. À cause des limitations de Zoom,<sup>2</sup> nous avons pris la décision d'avoir l'interprétation consécutive, connectent l'interprète et le partenaire a travers un appel WhatsApp, et les deux étaient connecter à Zoom. Malgré que

<sup>2</sup>Zoom à une fonction qui permet l'interprétation de langue dans les réunions et webinaires, mais ceci est un service supplémentaire que nos institutions de parrainage n'avaient pas abonner en ce moment, alors, nous n'avions pas d'accès à cette fonctionnalité. <https://support.zoom.us/hc/en-us/articles/360034919791-Language-interpretation-in-meetings-and-webinars>.





ceci a pris plus de temps et de diagnostic des défaillances, l'interprétation simultanée provoque le silence de l'orateur. Finalement, étant donné que la conférence virtuelle avait plusieurs facteurs en jeu, la Bibliothèque Numérique des Caraïbes intervint et fournit des étudiants de premier et deuxième cycle pour nous aider pendant le colloque et pour observer les salles de Zoom et les questions reçues via Facebook live.

Michel-Rolph Trouillot dit que les « silences sont inhérents dans l'histoire parce qu'un seul événement devint parti de l'histoire avec certains composants constitutifs absents. Quelle que chose est toujours exclu pendant que quelque chose d'autre est enregistré » (1995, 49). Inévitablement, ces silences ont fait partie des conversations et à travers les connexions qui n'ont pas été faites parce que le colloque a fait transition au cadre virtuel. Nous avons essayé de mitiger cette conséquence avec des sessions privées seulement pour les partenaires invités (c'est-à-dire, l'audience, les bailleurs de fonds, et les administrations universitaires non pas incluses), alors que nous restons conscientes des conséquences sur la liberté de parole dans les conférences virtuelles puisque nous sommes exposés à la surveillance constante en utilisant la technologie numérique. Nous reconnaissons que les conférences virtuelles ne peuvent pas remplacer les conversations impromptues et spontanées qui se produisent souvent en personne quand les personnes forment une connexion.

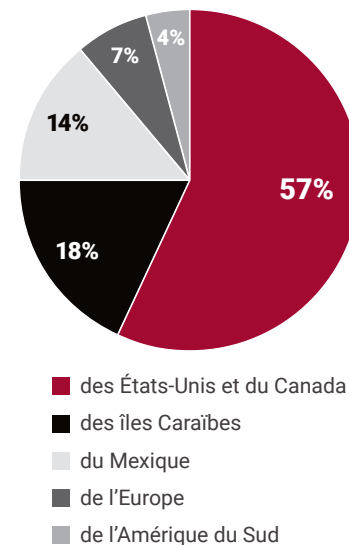
La transition à un format virtuel, a toutefois permis qu'encore plus de fondations caritatives, des programmes de subvention, et d'autres partenariats collaboratifs ont pu participer. Nous avons eu des représentants des institutions fondatrices des États-Unis et l'Europe, par exemple le Centre de Bibliothèques de Recherches (Center for Research Libraries (CRL)), la Fondation de la Famille Green (Green Family Foundation), la Bibliothèque du Congrès (Library of Congress), le Programme des Archives Modernes en Danger (Modern Endangered Archives Program (MEAP)) à UCLA, et le Fond Prince Claus (Prince Claus Fund). C'était la première fois que plusieurs de nos partenaires ont eu l'opportunité de communiquer directement

La transition à un format virtuel, a toutefois permis qu'encore plus de fondations caritatives, des programmes de subvention, et d'autres partenariats collaboratifs ont pu participer.

avec ces bailleurs de fonds. La présentation des bailleurs de fond à aider à démystifier le processus de subvention, et leur à permit d’interagir directement avec des agents de programme de subvention. Depuis le colloque, quelle que de nos partenaires invité ont déjà communiquer avec les bailleurs de fonds à propos des projets potentiels.

Le format virtuel nous permet d’enregistrer les sessions plus facilement. Zoom offre l’option d’enregistrer, et la diffusion vidéo à travers Facebook, le dernier retiens en soi une copie du vidéo. Ça veut dire qu’on peut offrir les vidéos des séances au publique, et aussi permettre à ceux qui non pas pu participer de voir les vidéos et de les utiliser comme référence. Un problème, cependant, est que tous les vidéos en ligne doivent conformer aux régulations du ADA, et, en ce cas, ça inclut le sous-titrage codé. Bien que ça peut être accompli automatiquement et sans frais (nous avons accès à des hébergeurs vidéo et des services de sous-titrage codé, par exemple Kaltura, à travers nos affiliations institutionnelles), le niveau de précision du sous-titrage n’est pas idéal pour un enregistrement qui, est toutefois monolingue, inclue plusieurs voix avec des accents différents ; par exemple, l’équipement n’attrape pas l’anglais de Isasi aussi précisément que l’anglais de Montañez.

Les participants par région



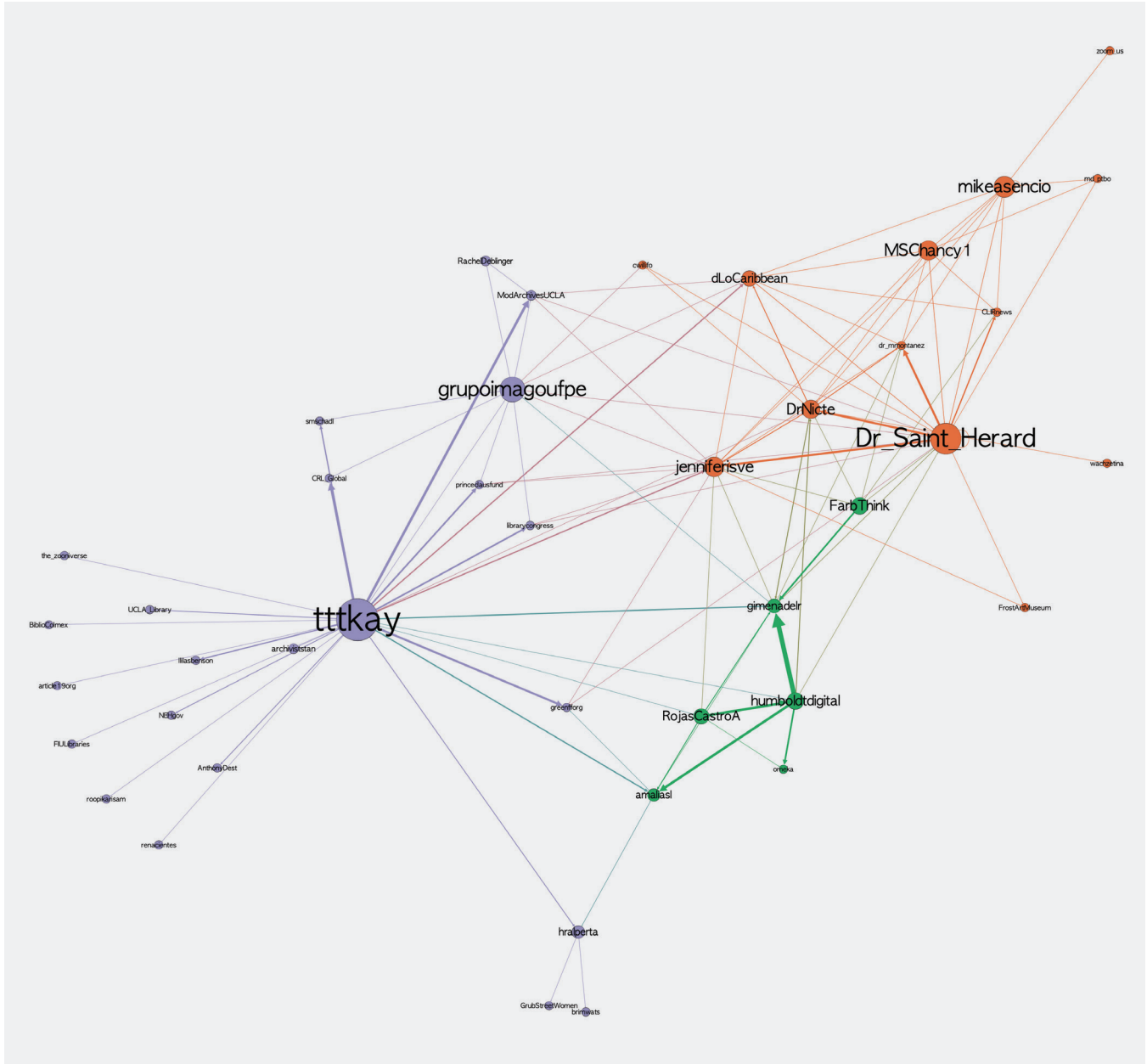
## Participation et Données des Réseaux Sociaux

Le colloque à eu lieu le 16 et 17 avril 2020, et le format virtuel permit la participation d’une plus grande audience, plus qui aurait été possible autrement. Initialement, notre colloque en personne était budgéter pour à peu près 30 participants. Mais, un total de 126 personnes ce sont enregistrer pour le colloque, et les panneaux ont atteint 315 vues par Zoom. Les vidéos en direct et enregistrer, disponible sur [la page Facebook de la Bibliothèque Numérique des Caraïbes](#), ont eu 1,765 vues entre avril et le 11 août 2020. Puisque Roopika Risam a dû reporter son adresse, le discours liminaire de Dr. Risam à eu lieu le 28 juillet, encore en cadre virtuel, avec une audience de 34 personnes.

L’enquête des participants après le symposium (28 réponses) démontre que les participants sont venus de divers régions, 57% des États-Unis et du Canada, 18% des îles Caraïbes, 14% du Mexique, 7% de l’Europe, et 4% de l’Amérique du Sud. Un demi des répondants indiqua qu’ils ont appris que le symposium prenait place à travers une invitation personnel. Cinq des répondants ont dit qu’ils ont appris du symposium à travers les réseaux sociaux, et un autre cinq par bouche-à-oreille.

Aussi, pendant le colloque, nous avons suivi Twitter pour observer la participation sur les réseaux sociaux. Un total de 143 Tweets avec l’hashtag #CLIRLACC2020 ont été constaté. Ces Tweets fût écrit part 22 utilisateurs unique de 13 endroits différents et quand nous avons cumulé les auteurs des Tweets et les mentions dans les Tweets, nous avons trouvé que plusieurs entre eux ont formé un réseau cohésif. Le même hashtag a été utiliser 30 fois pendant l’adresse liminaire de Risam le 28 juillet, de plusieurs endroits autour du monde.

Figure 1



Réseau sociale de tweets avec l'hashtag #CLIRLAC2020. Extrait de données avec le progiciel rtweet pour R. Network visualisation, créé dans Gephi, avec centralité et modularité degrés et Force Atlas 2 graphe mise en page. Les dimensions des nodules représentent la quantité de tweet par chaque utilisateur, les liens sont créés par les mentions ou les tags, et les couleurs représentent les trois « communautés » dans les mentions. Conservé et créé par Dr. Isasi.



## Rapport Enquête de L'Audience

L'enquête de l'audience après le symposium inclut plusieurs questions conçues pour donner aux organisatrices une idée claire de l'impact du symposium.

Les répondants ont indiqué que les trois raisons principales pour leur participation dans le symposium fussent (1) le désir d'assister un symposium qui comprenne une variété d'orateurs des institutions internationales, (2) l'accessibilité du format virtuel, et (3) la chance de participer dans le panel des bailleurs de fonds. Presque tous ont communiqué qu'ils étaient très satisfaits avec le colloque en général, et l'opportunité pédagogique accordée, la diversité des panneaux, des organisations, et la plateforme digitale.

Les questions ouvertes ont aussi généré des remarques très positives pour les organisatrices. En général, tout le monde fut satisfait avec les informations fournies, les questions posées, et le format – ils ont exprimé leur gratitude d'avoir eu la chance de participer parce que le symposium fut en cadre virtuel. Certaines des critiques concernaient la visibilité de langue et la diversité. Nous voulons adresser ce sujet brièvement. Le plan, quand le symposium devait être en personne, était d'avoir un interprète dédié au partenaire invité qui ne parle pas l'anglais couramment ; nous savions aussi que là plus par de nos participants invitée peuvent parler l'espagnole à un certain degré. Le même niveau d'assistance est plutôt difficile à achever dans un colloque synchrone en cadre virtuel sans la technologie et des préparations adéquates qui sont aussi très coûteux. Les conversations qui auraient eu lieu en personnes entre les conférenciers qui parlent la même langue – par exemple, les participantes du Mexique et de la Colombie – ne fut pas possible dans une conférence à travers Zoom. Nous n'avons pas, et nous n'avons pas voulu, des salles voisines, et nous n'avons pas tenu les caractéristiques chats ou des dîners avant et après les heures du symposium. Autant que nous sommes avocates et défenseuses de la justice linguistique dans nos vies quotidiennes, notre travail, et nos recherches, nous devons accepter que le cadre virtuel synchrone imposât des limites sur les conversations multilingues (voir note 2 de bas de page).



# Recommandations

## Pour Les Institutions de l'Amérique Latine et les Caraïbes

Nous offrons les recommandations suivantes aux institutions Latine Américaine et Caraïbienne qui considéreront des projets numériques en partenariat avec des institutions basé aux États-Unis.

- Prenez contact avec les chercheurs et collaborateurs propices dans les institutions différentes qui peuvent vous aidez à décider lesquelles de vos matérielles seront les plus utile à numériser et comment délimiter la portée de votre projet pour maximiser l'impact.
- Il faut comprendre les chercheurs, leur manière de chercher des informations, et comment ils utilisent les matérielles numériques. Ceci vous aidera à mieux décrire les possibilités et bénéfiques aux recherches qui résulteront avec votre projet de numérisation proposé.
- Explorez les possibilités d'engager les chercheurs et les scolaires autochtones quand vous choisissez les matérielles pour la numérisation, leur avis et participation peut vous assurez qu'une audience plus diverse utilisera les documents numériser.
- Informez-vous au sujet des anciens projets financé par le bailleur de fond potentiel et prenez contact avec les agents de programmes même si votre projet est toujours en stade de développement.
- Prenez contact avec les scolaires et les agences qui peuvent potentiellement vous aidez si votre organisation à des défis linguistique en préparant l'application. Demandez au bailleur de fond s'il puisse vous donner des conseils et l'application dans votre langue préférer.
- Possédez une longue liste de chercheurs qui peuvent vous aider et écrire des lettres de supports pour votre projet. Les chercheurs seront contents de vous aider à écrire un narratif gagnant et de vous donner des lettres de support, particulièrement si les documents identifiés pour la numérisation aideront leur recherche.
- Soyez conscient que les documents numériser seront partager en ligne et seront librement accessibles. Puisque l'accès ouvert est un processus unique à chaque pays, toutes les institutions qui participent dans le projet doivent être précis avec leur but concernent les droits d'auteur et les termes de réutilisations. Prenez compte si un manque de revenu est un obstacle à l'accès ouvert et identifiez les solutions à long terme qui

Les archives sont des espaces politiques. Elles créent des connaissances, elles révèlent ou occultent les histoires, arbitrent le passé, et forment les narratif dans le futur.

peuvent apporter la visibilité et la stabilité financière à l'institution à qui la collection pour numériser appartient.

- Exprimez clairement vos craintes avec l'accès ouvert et les termes de réutilisations :
  - Fournissez les renseignements qui est responsable (l'agence financière vs l'institution) pour choisir les matérielles qui seront accès ouvert
  - Établissez les termes d'utilisations pour les matérielles unique qui sont fourni via l'accès ouvert, par exemple, indiquez que le document doit seulement être utiliser for les fins d'étude ou les recherches.
  - Fixez les critères pour la base de qualité/résolution numérique pour les matérielles qui seront télécharger sur les plateformes accès ouvert.
  - Établissez le rôle de l'institution dans la gestion d'autorisation pour reproduire les documents.
- Initiez les conversations à propos des dépenses opérationnelles, particulièrement avec les subventions qui sont basé sur le projet. Quand possible, établissez un plan pour soutenir les projets et les gens au cours du temps, et aussi comment engager les prochaines générations et les gouvernements respectifs dans cet effort.
- Initiez la modélisation de ressource régionale des institutions Caribéennes et Latine Américaine ; identifiez les types d'expertises disponible dans les autres archives pour établir des collaborations.
- Envisagez la création d'une plateforme en ligne, comme un document google partager, que les institutions d'héritages dans votre pays et d'autre en Amérique Latine et Les Caraïbes peuvent utiliser pour énumérer les documents qu'ils veulent numériser. Ceci peut créer la synergie et des collaborations, et peut aussi présenter à un bailleur de fond l'opportunité d'approché votre institutions et vous encouragez de faire une application pour une subvention spécifique.
- Utilisez les projets numériques pour les portées local et l'engagement de la communauté pour que les bailleurs de fonds voient que leur subvention a une valeur ajoutée.
- Encouragez et promouvez l'établissement et le travailles des réseaux, les projets, et les espaces collaboratif au niveau nationale, régional, et inter-régional. Les nouvelles et présentes plateformes en ligne peuvent augmenter la visibilité, l'accessibilité, et la transmission pour les archives accès ouvert et les financements.

## **Pour les Bibliothèques, Archives, et Institutions d'Héritages Culturelle aux États-Unis**

Les archives sont des espaces politiques. Elles créent des connaissances, elles révèlent ou occultent les histoires, arbitrent le passé, et forment les narratif dans le futur. Les dynamiques du pouvoir sont intrinsèques dans le catalogage, les métadonnées, et l'organisation des archives basée aux États-Unis. Nous recommandons le suivant pour les institutions continental des États-Unis, après avoir considéré la nature politique des archives, nos observations des environnements de travailles, les normes, traditions et les intérêts des institutions basé aux États-Unis, nos conversations avec nos collègues, et après avoir écouté à nos partenaires en Amérique Latine et les Caraïbes :



- Facilitez des liens plus solides entre les institutions culturelles, les facultés, les bibliothécaires, et les archivistes. Une façon d'accomplir cela serait de visiter l'institution partenaire tôt dans le procès. Aussi, si le partenaire travaille avec plusieurs départements, essayez d'être claire à propos des rôles pour le projet, les portées, et les tâches. Les divisions entre les départements peuvent être frustrant à l'intérieur de l'organisation, et sont encore plus frustrant pour les partenaires externes.
- Démystifiez les formalités ou les tâches administratif nécessaires pour les archives partenaires offrez un délai pour les documents qu'ils doivent fournir.
- Contemplez la simplification des démarches administratives et les formalités au commencement et au cours du projet. Dans les institutions Latine Américaine et Caraïbennes le personnel et le temps sont insuffisant pour les dédié à ce procès, qui peut devenir onéreux et ne vaut pas leur effort.
- Soyez conscient que les institutions partenaires non peut-être pas – ou peut-être pas dans le format requis – toute les documentations ordinairement demandées par les agences de subvention basé aux États-Unis. Soyez disposé à négocier ces requis avec le récipiendaire et/ou de donner de l'aide à la communauté partenaire pour le développement de ce matérielle.
- Analysez les ressources en fonction du projet liée au financement et faites une évaluation honnête à ce que les développements des relations soutenable ce ressembleront avec l'organisation partenaire.
- Effectuez des connexions robustes avec d'autre institutions basées aux États-Unis qui font du travaille archivage post-custodial en Amérique Latine et les Caraïbes. Ceci vous aidera avec l'établissement des capacités local, si d'autre institutions Américaines travaillent dans le même pays, ça aidera aussi à former encore plus de ressources. La Création et le partage d'une liste de chercheurs, instructeurs, et d'autre spécialistes dans ces pays est une autre considération.
- Engagez avec les instructeurs qui parlent la langue de la communauté et qui sont familiers avec la technologie et l'instruction quand vous avez des sessions de formations pour la numérisation, la conservation, et l'archivage.
- Allouez des fonds suffisants pour les traductions, à travers un service externe ou par un membre du personnel de l'institution dont le temps est correctement couvert par la subvention à cet égard. Le traducteur doit avoir, au moins, un entraînement de base en traduction et une bonne connaissance des vocabulaires nécessaires pour les communications, l'instruction, et la livraison du projet.
- L'accès ouvert doit être compris et reconnu comme un processus de longue durée en travaillent avec les partenaires archivistiques en Amérique Latine et les Caraïbes. Communiquez les potentiels d'utilisations par les chercheurs et le public divers qui auront accès. Beaucoup d'archives en Amérique Latine et les Caraïbes sont des agences d'état, et peuvent être méfiants des projets qui ont le résultat que le matérielle est numériquement héberger par des institutions à l'étranger.

Les dynamiques du pouvoir sont intrinsèques dans le catalogage, les métadonnées, et l'organisation des archives basée aux États-Unis.

- Programmez des activités d'engagement pour la communauté avec le matériel numérique. Fournissez des fonds pour l'engagement de la communauté pour introduire et promouvoir le matériel numérique, ou pour le développement d'un site web pour le partenaire local pour éviter l'impression que le matériel numérique ont été mené à l'étranger.

## Pour Les Bailleurs de Fonds

- Établissez un esprit de camaraderie dans chaque cohorte financée pour encourager le partage d'information et d'expérience entre les institutions. Ceci aidera aux autres qui ont besoins d'expertise autour de leurs champs d'intérêts.
- Arrangez une cohorte de parrainage entre les subventionnés antérieurs et les subventionnés courants pour permettre le partage des leçons apprises en mode organique. Idéalement, le parrain et le protégé auront les contextes régionaux et le langage en commun et/ou un contexte institutionnelle semblable.
- Démystifier les formalités ou les tâches administratives nécessaires pour les archives partenaires, donnez un délai pour les documents qu'ils doivent fournir. Reconnaissez que le personnel est habituellement surchargé et réfléchissez comment affiner les formalités ou avertissez les demandeurs ce qui les attends.
- Soyez conscient que les institutions à l'étranger peut-être n'auront pas toutes les documentations ordinairement demandées dans les applications de subventions (par exemple, un budget antécédent). Soyez disponible d'être flexible.
- Prenez en compte les délais de financement, perte d'expérience et formation, et perte d'employés liée au financement. Les fonds qui sont seulement liée au financement ont fait le développement de longue durée dans les institutions difficile et souvent ils doivent attendre un autre cycle de subvention.
  - Liez les demandeurs à d'autres ressources et personnels local que vous aviez subventionné dans le passé pour le développement des capacités.
  - Créez des listes de personnels et les types d'expériences pour faciliter les collaborations régionales.
  - Intégrez les coûts opérationnels, si possible, pour que les institutions auront, potentiellement, l'opportunité de garder leur personnel au moins en attendant le prochain cycle de subvention.
- Considérez l'option de donner plus de fonds pour des projets de numérisation prolongé et soutenu. Additionnellement, ajoutez des fonds pour le développement professionnel et la formation des employés de l'institution, si possible.
- Allouez des sommes pour le travail de traduction. Rendez le matériel de l'application disponible dans différentes langues. Soyez préparé pour recevoir les applications dans des langues autre que l'anglais, et d'avoir un groupe d'évaluateurs multilingue, et/ou la traduction des applications à l'anglais.
- Diversifiez le mettre en commun des évaluateurs collégiale. Essayez d'avoir un mélange d'évaluateurs qui peuvent parler aux situations locales, les contextes variés, et d'autres qui ont l'expertise avec les projets en collaborations dans le Sud-Sud.

## Conclusion

Nous avons commencé cette conversation avec la création d'une enquête pour identifier comment les partenaires des États-Unis peuvent fournir le support adéquat, encourager l'usage des matérielles, et établir des partenariats plus efficaces. Également, l'enquête chercha de révéler les obstacles aux projets de numérisation avec nos partenaires de l'Amérique Latine et les Caraïbes, comme le langage, la technologie, et le financement ce qui, à la fin, aida à structurer le symposium. Au cours du symposium, nous apprîmes que les complexités sont formées par les particularités du projet – quel que ce soit les initiatives de justices sociales, les projets qui approchent la fin de leur subvention, acquérir la croyance ou l'encouragement pour l'accès ouvert, le support du gouvernement pour les institutions d'héritage culturelles, ou le besoin d'expertise et le stockage technologique. Ultimement, le symposium révéla le besoin pour la transparence dans le processus de décision et la nécessité d'envisager comment soutenir les projets dans la longue durée à travers le financement et en enlevant les obstacles.

Le symposium révéla le besoin pour la transparence dans le processus de décision et la nécessité d'envisager comment soutenir les projets dans la longue durée à travers le financement et en enlevant les obstacles.

## Bibliographie

Alpert-Abrams, H., D. A. Bliss, and I. Carbajal. 2019. "Post-Custodialism for the Collective Good: Examining Neoliberalism in US-Latin American Archival Partnerships." In: "Evidences, Implications, and Critical Interrogations of Neoliberalism in Information Studies," Marika Cifor and Jamie A. Lee, eds. Special issue, *Journal of Critical Library and Information Studies* 2.1. DOI: <https://doi.org/10.24242/jclis.v2i1.87>

Área de Tecnología del Grupo de Preservación Digital. 2020. *Criterios básicos para valorar sistemas de preservación digital*. México: UNAM-IIB. E-book: <https://www.iib.unam.mx/bhisw/index.php/instituto-de-investigaciones-bibliograficas/publicaciones/libros-electronicos/557-criterios-basicos-para-valorar-sistemas-de-preservacion-digital-2>

GLAM Mexico: <https://twitter.com/OpenGLAM/status/1276206847402414080>

Trouillot, Michel-Rolph. 1995. *Silencing the Past: Power and the Production of History*. Boston, Mass: Beacon Press.

## Remerciements

Nous voulions remercier Le Conseil sur les Ressources des Bibliothèques et Information (Council on Library and Information Resources (CLIR)) et la Fondation Andrew W. Mellon pour l'approvisionnement des finances à travers un microgrant en soutien de notre symposium. Un remerciement en particulier aux partenaires invitées qui nous ont rejoint pour deux jours virtuellement, Rolando Cocom, Marta Inés Cuero Olave, Fédérick Mangonès, Norma Mereles de Ogarrio, Amalia Levi, et Janielle Wilson.

Merci à nos co-parrains, La Bibliothèque Numérique des Caraïbes (Digital Library of the Caribbean (dLOC)), la Bibliothèque UCLA (UCLA Library), UT Austin LLILAS Benson, les Bibliothèques de l'Université de la Nouvelle Mexique (University of New Mexico Libraries), le Kimberly Green Latin American and Caribbean Center à l'Université Internationale de Floride (Florida International University), le Wolfsonian Public Lab (WPHL).

Merci à Gimena del Rio Riande pour ses efforts inarrêtable en promouvant l'accès ouvert pour tous et toutes à propos des connaissances scientifiques et humanistiques, particulièrement en Amérique Latine, et merci à Roopika Risam pour ses efforts à propos de la culture numérique pour la justice sociale.

Le symposium virtuel n'aurait pas été possible sans le support de Christa Williford, Liesl Picard, Jodi Reeves Eyre, et Miguel Asencio.

Nous voulons encore remercier CLIR, le Fond Prince Claus, La Fondation de la Famille Green (Green Family Foundation), Programme des Archives Moderne en Danger (Modern Endangered Archives (MEAP)) à UCLA, Le Centre des Bibliothèques de Recherches (Center for Research Libraries (CRL)), et la Bibliothèque du Congrès (Library of Congress (LoC)) pour leur participation. Finalement, nous sommes reconnaissantes de notre audience qui à inclut les archivistes, bibliothécaires, professionnels des musées, étudiants de deuxième cycle, professeurs, et tant d'autre qui on contribuer à nos conversations dynamique et informatif.

## À Propos Des Auteurs



**Hadassah St. Hubert, PhD**, est la boursière postdoctoral CLIR des Conservations des Données des Études d'Amérique Latine et des Caraïbes à la Bibliothèque Numérique des Caraïbes (dLOC) basé à l'Université International de Floride. Elle a reçu son PhD en histoire de l'Université de Miami. Ses intérêts de recherches incluent les Études Caribéennes, les Études Haïtiennes, les Sciences Humaines Digital, Les Expositions Universelles. Vous pouvez la contacter à [hsthuber@fiu.edu](mailto:hsthuber@fiu.edu).



**Jennifer Isasi, PhD**, est Directrice Adjoint du Bureau de Pédagogie et d'Étude Digital et Directrice de l'Initiative Digital des Recherches des Arts Libéraux à Penn State University. Isasi détient un PhD en Étude Hispanique avec une spécialisation dans les Sciences Humaines Digital de l'Université de Nebraska-Lincoln, et ses recherches sont axés sur l'applications des modalités digitales pour l'analyse de la société du 19<sup>ème</sup> siècle dans les romans Espagnole. Vous pouvez la contacter à [j.isasi@psu.edu](mailto:j.isasi@psu.edu).



**Nicté Fuller Medina, PhD**, est la boursière postdoctoral CLIR des Conservations des Données des Études d'Amérique Latine et des Caraïbes, à l'Université de Californie, Los Angeles. Ses recherches examinent les façons dont les données uniques trouver en Belize peuvent informer la science linguistique et comment l'application de ces recherches approfondi nos compréhensions des contextes multilingues comme trouver à Belize. Vous pouvez la contacter à [nfullerm@gmail.com](mailto:nfullerm@gmail.com).



**Margie Montañez, PhD**, est à présent la Curatrice des Collections Latine Américaine au Collège des Bibliothèques Universitaire et Connaissances des Sciences à l'Université de la Nouvelle Mexique. Margie reçut son PhD dans Les Études Américaines avec un emphase sur la littérature et l'histoire culturelle Chicano/a et la Critique Théorique concernant la Race, elle est une ancienne boursière de CLIR à UNM à Albuquerque, New Mexico. Vous Pouvez la contacter à [margie@unm.edu](mailto:margie@unm.edu).



Council on  
Library and  
Information  
Resources

2221 South Clark Street  
Arlington, VA 22202  
[www.clir.org](http://www.clir.org)